

656.

KONWENCJA**o zwalczaniu przemytnictwa towarów alkoholowych, podpisana w Helsingforsie dnia 19 sierpnia 1925 r.**

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 24 czerwca 1927 r. — Dz. U. R. P. № 62, poz. 543).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
 PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu osobna, komu o tem
 wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiętnastego sierpnia tysiąc dziewięć-
 set dwudziestego piątego roku podpisana została
 w Helsingforsie Międzynarodowa Konwencja o zwal-
 czaniu przemytnictwa towarów alkoholowych o nastę-
 pującym brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA**o zwalczaniu przemytnictwa towarów alkoholo-
 lowych.**

Niemcy, Danja, Estonja, Finlandja, Łotwa, Litwa,
 Norwegja, Polska i Wolne Miasto Gdańsk, Szwecja
 i Związek Socjalistycznych Republik Rad,

pragnąc zwalczać przemytnictwo towarów alko-
 holowych, uważając, że to przemytnictwo przedsta-
 wia niebezpieczeństwo dla moralności publicznej
 i powinno być zwalczane wszelkimi możliwymi spo-
 sobami,

uważając, że cel ten osiągnięty być może naj-
 skuteczniej zapomocą układów międzynarodowych,

postanowiły zawrzeć Konwencję w tej sprawie
 i wyznaczyły jako swych Pełnomocników:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

P. Dr. Praw Herberta HAUSCHILD, Posła Nadzwyc-
 zajnego i Ministra Pełnomocnego Niemiec,

P. Artura WERNER, Nadradcę Rządu, Radcę Tajne-
 go Sprawiedliwości,

P. Dr. Praw Gerharda SCHELLERT, Radcę Legacyj-
 nego;

Jego Królewska Mość Król Duński i Islandzki:

P. Flemminga de LERCHE, Szambelana Jego Kró-
 lewskiej Mości, Posła Nadzwyczajnego i Ministra
 Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Estońskiej:

P. Aleksandra HELLAT, Posła Nadzwyczajnego i Mi-
 nistra Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

P. Einara BÖÖK, b. Ministra, Dyrektora Pracy i Opie-
 ki Społecznej;

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
N O U S, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
 Salut:

Une Convention Internationale pour la répres-
 sion de la contrebande des marchandises alcooliques
 ayant été signée à Helsingfors le dix-neuf août mil
 neuf cent vingt six, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION**pour la répression de la contrebande des
 marchandises alcooliques.**

L'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Fin-
 lande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Po-
 logne et la Ville Libre de Dantzig, la Suède et l'Union
 des Républiques Soviétistes Socialistes,

désireux de réprimer la contrebande des mar-
 chandises alcooliques;

estimant que cette contrebande constitue un
 danger pour la morale publique et doit être combat-
 tue par tous les moyens possibles;

considérant que ce but pourra être atteint de
 la manière la plus efficace par des accords interna-
 tionaux,

ont décidé de conclure une convention à ce
 sujet et ont désigné comme Plénipotentiaires:

Le Reichspräsident Allemand:

M. le Docteur en droit Herbert HAUSCHILD, Envoyé
 Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Al-
 lemagne,

M. Arthur WERNER, Conseiller supérieur de Gouver-
 nement, Conseiller intime de Justice,

M. le Docteur en droit Gerhard SCHELLERT, Con-
 seiller de Légation;

S. M. Le Roi de Danemark et d'Islande:

M. Flemming de LERCHE, Chambellan de Sa Majesté,
 Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Pléni-
 potentiaire;

Le Président de la République d'Estonie:

M. Alexandre HELLAT, Envoyé Extraordinaire et
 Ministre Plénipotentiaire d'Estonie;

Le Président de la République de Finlande:

M. Einar BÖÖK, Ancien Ministre, Directeur du travail
 et de la prévoyance sociale;

Prezydent Republiki Łotewskiej:

P. Ch. ZARINE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Łotwy;

Prezydent Republiki Litewskiej:

P. Jurgisa SAVICKIS, Chargé d'Affaires Litwy;

Jego Królewska Mość Król Norweski:

P. Halvarda HUITFELD BACHKE, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Tytusa FILIPOWICZA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski,

P. Marjana KOSSOW, Konsula Polskiego;

Jego Królewska Mość Król Szwedzki:

P. Henninga ELMQUIST, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad:

P. G. MALTZEFF, Chargé d'Affaires a. i. Związku S. R. R.;

którzy, po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

W Konwencji niniejszej rozumie się przez towary alkoholowe alkohol, jako też wszelkie płyny spirytusowe, zdatne do użytku lub do fabrykacji napojów i wina, oraz wina musujące, których zawartość alkoholu przewyższa 18%. Piwo i tym podobne napoje, o zawartości alkoholu niższej od 12%, nie będą zaliczane do towarów alkoholowych.

Postanowień niniejszej Konwencji nie stosuje się do towarów alkoholowych, stanowiących część zapasów, utrzymywanych na pokładzie statku, który je przewozi, lub należących do osób podróżujących lub zajętych na pokładzie tegoż statku, o ile ilość tych napojów nie przekracza ilości potrzebnej w ciągu podróży, i o ile są one zadeklarowane zgodnie z przepisami celnymi danego państwa.

Artykuł 2.

Każda z Układających się Stron zobowiązuje się zabronić statkom o pojemności mniej niż 100 tonn registr. netto, wywozić towary alkoholowe zagranicę ze swego terytorjum oraz ze składów celnych i wolnych portów.

Klauzula ta nie stosuje się do statków o napędzie mechanicznym, obsługujących linię regularną.

Artykuł 3.

Każda z Układających się Stron obowiązuje się zezwalać na wywóz towarów alkoholowych zagranicę na statkach, narodowości jednej ze Stron, o pojem-

Le Président de la Republique de Lettonie:

M. Ch. ZARINE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie;

Le Président de la République de Lithuanie:

M. Jurgis SAVICKIS, Chargé d'Affaires de Lithuanie;

S. M. le Roi de Norvège:

M. Halvard HUITFELD BACHKE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Le Président de la République de Pologne:

M. Tytus FILIPOWICZ, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne,

M. Marjan KOSSOW, Consul de Pologne;

S. M. le Roi de Suède:

M. Henning ELMQUIST, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. G. MALTZEFF, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Dans la présente Convention, on entend par marchandises alcooliques: l'alcool, ainsi que les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse un volume de dix-huit pour cent. La bière et les boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à douze pour cent ne seront pas comprises parmi les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront pas applicables aux marchandises alcooliques faisant partie des provisions de bord du navire qui les transporte ou appartenant à des personnes voyageant ou employées à bord du navire, pourvu que lesdites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'État en question.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étranger des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nation-

ności mniejszej niż 500 tonn registr. netto, ze swego terytorjum oraz ze składów celnych i wolnych portów jedynie za pozwoleniem oficjalnem, wydanem statkowi przez odnośne władze kraju jego pochodzenia.

Pozwolenie takie będzie mogło być wydane jedynie, jeżeli prawość i uczciwość armatora są stwierdzone przez zaświadczenia organizacji publicznej lub prywatnej, kompetentnej w sprawach handlu i żeglugi.

Pozwolenie powyższe wydaje się na przeciąg lat trzech. Wygasa ono wraz ze zmianą armatora statku.

W razie nadużycia, pozwolenie zostaje cofnięte po zbadaniu przez właściwe władze.

Artykuł 4.

Odjazd zagranicę statków, wymienionych w art. 3, może nastąpić jedynie:

a) gdy jest widoczne, że nie chodzi o obrót przemytniczy;

b) gdy kapitan statku lub eksporter towarów alkoholowych oświadczył na piśmie, że towary alkoholowe, załadowane na statek, wywożone są legalnie i że dostarczone będą rzeczywiście do miejsca przeznaczenia, zgodnie z obowiązującymi tam przepisami;

c) gdy kapitan statku dowiedzie, zgodnie z przepisami art. 5, że towary alkoholowe, przewiezione poprzednio przez statek, zostały dostarczone na miejsce przeznaczenia, chyba żeby kapitan dowiódł, że stanęły temu na przeszkodzie awaryjne lub inne przyczyny, zdolne służyć, jako taki dowód.

Artykuł 5.

Ilość, rodzaj i miejsce przeznaczenia towarów alkoholowych, które mają być wywiezione zagranicę na statkach, wymienionych w art. 3, muszą być oznaczone na załączniku, dodanym do pozwolenia oficjalnego, przewidzianego w art. 3, i podpisanym przez kapitana. Wskazówki te będą stwierdzone pieczęcią władz kompetentnych portu wyjścia.

Władze kompetentne portu przeznaczenia potwierdzą tym samym sposobem na tym załączniku, że towary te zostały prawidłowo wyladowane. W razie, gdyby nie można było otrzymać w kraju, który nie zawarł umowy, takiego potwierdzenia od władz kompetentnych, przyjęty zostanie jakikolwiek inny dowód wystarczający.

Artykuł 6.

Układające się Strony są obowiązane przewidzieć sankcje karne, niezbędne do zastosowania przepisów art. 2 i 4.

Artykuł 7.

Układające się Strony czuwać będą w miarę możliwości, aby towary alkoholowe, przeznaczone dla portu krajowego, nie były skierowane zagranicę.

lité d'une des Parties, jugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire—y compris les entrepôts de douane et les ports francs— que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra étra accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attestation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

L'autorisation susmentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

Article 4.

Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'art. 3 ne pourra avoir lieu:

a) que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande;

b) que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées à bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réellement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur;

c) que lorsque le capitaine du navire a prouvé, conformément aux stipulations de l'art. 5, que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

Article 5.

La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'art. 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'art. 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

Article 6.

Les Parties Contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des art. 2—4.

Article 7.

Les Parties Contractantes veilleront dans la mesure du possible à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

Artykuł 8.

Układające się Strony zobowiązują się w miarę możliwości przedsięwziąć kroki w celu zwalczania przemytnictwa alkoholu do Układających się Państw, bez względu na rodzaj i rozmiar statków.

Artykuł 9.

Układające się Strony zobowiązują się nie wnosić żadnego sprzeciwu przeciw temu, aby każda z nich stosowała w pasie, rozciągającym się do 12 mil morskich od brzegu lub od granicy zewnętrznej archipelagu, swoje ustawy do statków, które jawnie zajmują się przemytnictwem.

Jeżeli statek, podejrzany o zajmowanie się przemytnictwem, spotkany będzie w pasie wyżej wymienionym i jeżeli wymknie się poza ten pas, władze państwa, do którego pas ten należy, będą mogły ścigać go poza granicę tego pasa na otwartym morzu i zastosować do niego te same prawa, jakoby był pochwycony wewnątrz danego pasa.

Postanowienia te zostały przyjęte bez ujmy dla stanowiska, zajętego przez każdą z Układających się Stron wobec przepisów prawnych, obowiązujących w strefach terytorjalnych i celnych.

Artykuł 10.

Układające się Strony obowiązane będą przestrzegać zasady, że sankcje karne za przemytnictwo towarów alkoholowych dosięgać mogą tylko winnych przemytnictwa. W żadnym razie statki nie będą mogły ani pośrednio, ani bezpośrednio służyć jako kaucja za grzywny, ani za ewentualne koszty uboczne, w wypadkach, gdy towary alkoholowe, wwiezione nielegalnie przez jakąkolwiek z osób, zajętych na statku, przedstawiają jedynie nieznaczną ilość, zależnie od okoliczności, i jeżeli towary alkoholowe, wwiezione przez kilku członków załogi statku nie będą mogły być uważane, jako przedstawiające znaczną ilość, wszystko to jednakże pod warunkiem, że sam armator lub kapitan nie będzie obwiniony o nielegalny wwóz, i że ponadto w takim wypadku, ze względu na ilość towarów lub inne okoliczności, nie można ich obwinić o zaniedbanie niezbędnego nadzoru.

Jeżeli zostanie stwierdzone, że statek, przewożący towary alkoholowe, bez względu na jego rozmiar, zmuszony był koniecznością postoju zawinąć do portu ratowniczego, aby uratować od niebezpieczeństwa siebie, ładunek i osoby, znajdujące się na pokładzie, natenczas nie będzie ponosił żadnych kosztów ani nie będzie narażony na żadne uciążliwości z powodu ładunku, z wyjątkiem niezbędnych kosztów nadzoru.

Artykuł 11.

Zarządy celne Układających się Państw będą powiadamiały się wzajemnie, o ile to możliwe, o stanie przemytnictwa i o osobach, które się nim zajmują, i komunikować sobie będą wzajemnie dane o okolicznościach specjalnych, któreby mogły przyczynić się do ułatwienia walki z przemytnictwem.

Article 8.

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les États Contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties Contractantes vis à vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

Article 10.

Les Parties Contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne pourront pas — directement ou indirectement — servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, en égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale et, en outre, qu'ils ne puissent pas — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances — être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques à été contraint, par suite de relâche forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

Article 11.

Les douanes des États s'informeront mutuellement aussi bien que possible sur l'État de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

Artykuł 12.

Układające się Strony oświadczają gotowość życzliwego rozpatrzenia wniosków, któreby druga Układająca się Strona mogła przedstawić w celu uzupełnienia niniejszej Konwencji.

Artykuł 13.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne złożone zostaną w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Finlandji. Wejdzie ona w życie w 30 dni od daty, gdy trzy Układające się Państwa złożą swoje ratyfikacje; w stosunku do innych Państw wejdzie ona w życie w 30 dni po złożeniu ich ratyfikacji.

Rząd finlandzki zawiadomi niezwłocznie inne Układające się Strony o otrzymaniu ratyfikacji i o dniu ich złożenia.

Artykuł 14.

W razie, gdyby jedna z Układających się Stron chciała wycofać niniejszą Konwencję, wycofanie zgłoszone być winno na piśmie Rządowi finlandzkiemu, który zawiadomi o tem niezwłocznie inne Układające się Strony, oznaczając datę otrzymania wycofania.

Wycofanie dotyczy jedynie Państwa, które je uczyniło. Stanie się ono skuteczne w rok od daty otrzymania go przez Rząd finlandzki.

Artykuł 15.

Państwa, które nie podpisały niniejszej Konwencji, mogą być dopuszczone do przystąpienia do niej. Przystąpienie będzie zgłoszone Rządowi finlandzkiemu, który zawiadomi o niem Państwa, uczestniczące w Konwencji.

Konwencja wejdzie w życie dla Państw przystępujących w 30 dni, począwszy od dnia, w którym odnośna notyfikacja była otrzymana przez Rząd finlandzki.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Helsingforsie, w jednym egzemplarzu, 19 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

Za Niemcy { (—) *Dr. Herbert Hauschild* (L. S.)
(—) *Artur Werner*
(—) *Dr. Gerhard Schellert* (L. S.)
Za Danję — z wyjątkiem wysp Féroë i Groenlandji
(—) *F. Lerche* (L. S.)
Za Estonję (—) *Hellat* (L. S.)
Za Finlandję (—) *Einar Böök* (L. S.)
Za Łotwę (—) *Ch. Zarine* (L. S.)
Za Litwę (—) *Jurgis Savickis* (L. S.)
Za Norwegję (—) *H. H. Bachke* (L. S.)
Za Polskę i Wolne Miasto Gdańsk
(—) *Tytus Filipowicz* (L. S.)
(—) *Marjan Kossow* (L. S.)
Za Szwecję (—) *Henning Elmquist* (L. S.)
Za Związek Socjalistycznych Republik Rad
(—) *G. Maltzeff* (L. S.)

Article 12.

Les Parties Contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie Contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires Étrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur trente jours à partir du jour où trois des Parties Contractantes auront déposé leurs ratifications; à l'égard des autres États, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties Contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

Article 14.

Au cas où l'une des Parties Contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais qui en informera immédiatement les autres Parties Contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation ne concerne que l'État qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

Article 15.

Les États non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement finlandais qui en donnera connaissance aux États participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les États adhérents dans un délai de trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne: { *Dr. Herbert Hauschild* (L. S.)
Arthur Werner
Dr. Gerhard Schellert (L. S.)
Pour le Danemark à l'exception des îles Féroë et du Groënland: *F. Lerche* (L. S.)
Pour l'Estonie: *Hellat* (L. S.)
Pour la Finlande: *Einar Böök* (L. S.)
Pour la Lettonie: *Ch. Zarine* (L. S.)
Pour la Lithuanie: *Jurgis Savickis* (L. S.)
Pour la Norvège: *H. H. Bachke* (L. S.)
Pour la Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
Tytus Filipowicz (L. S.)
Marjan Kossow (L. S.)
Pour la Suède: *Henning Elmquist* (L. S.)
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
G. Maltzeff (L. S.)

PROTOKÓŁ ZAMKNIĘCIA.

Przy podpisaniu, pod datą dnia dzisiejszego, Konwencji o zwalczaniu przemytnictwa towarami alkoholowymi, Pełnomocnicy Układających się Stron postanowili co następuje i zrobili następujące oświadczenia w sprawie Konwencji:

Ad Art. 1.

Rozumie się, że w tym artykule wyrażenie „towary alkoholowe” nie obejmuje alkoholu skutecznie skażonego i lakieru, oraz, że wyrazy „wina i wina musujące” obejmują: wina, napoje podobne lub fabrykowane na winie, jako też wina lekarskie, wina musujące i tym podobne napoje.

Rozumie się, że wyrażenie w ustępie 2 „dane Państwo” oznacza to z Układających się Państw, do którego zostały wprowadzone towary alkoholowe.

Ad Art. 7.

Artykuł ten przewiduje wypadek, gdy towary alkoholowe przesyła się z jednego portu krajowego do drugiego.

Rozumie się, że artykuł ten dotyczy również handlu morskiego między dwoma portami krajowymi, położonymi na dwóch różnych morzach.

Ad Art. 9.

Rozumie się, że granica strefy rozszerzonej, przewidzianej w tym artykule winna będzie zgadzać się z linią, idącą środkiem wód, rozdzielających dwa Układające się Państwa, gdy szerokość ich jest mniejsza od 24 mil morskich, chyba, że inna linja graniczna była ustalona przez Konwencję, przez zwyczaj lub w inny sposób.

Rozumie się ponadto, że wyrazy „morze otwarte” oznaczają bez zastrzeżeń terytorjum, którego nie dotyczy postanowienie ustępu 1 tego artykułu.

DELEGACI NIEMIECCY oświadczają, że produkcja i handel niemiecki winem w żadnym razie nie mogą ucierpieć przez tę Konwencję. Dlatego też przyjmują oni niniejszą Konwencję z tem zastrzeżeniem, że, o ile dotyczy to Niemiec, rozumieć należy przez towary alkoholowe (art. 1) alkohol i płyny spirytusowe, zdatne do spożycia i do fabrykacji napojów, wina i wina musujące, których zawartość alkoholu przewyższa 180 gr. na litr lub 22^o/_o objętości.

DELEGAT Z. S. R. R., na zasadzie deklaracji niemieckiej oświadcza, że czyni takie samo zastrzeżenie co do swego kraju.

Inne Układające się Państwa oświadczają, że uznają powyższe zastrzeżenia i że obowiązują się uwzględnić je w swem ustawodawstwie i w swej administracji.

DELEGACI NIEMIECCY, ESTOŃSCY I POLSCY oświadczają, że Rządy ich aprobują postanowienia

PROTOCOLE DE CLÔTURE.

À la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont convenu de ce qui suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

Ad Art. 1.

Il est entendu que, dans cet article, le terme „marchandises alcooliques” ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis, et que les mots „vins et vins mousseux” comprennent: le vin, les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicinaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, „État en question” indique celui des États Contractans dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

Ad Art. 7.

Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

Ad Art. 9.

Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux États Contractans, quand leur largeur sera inférieure à vingt quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots „la mer ouverte” indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa 1-er de cet article.

LES DÉLÉGUÉS ALLEMANDS déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette Convention. C'est pourquoi ils acceptent la Convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins cu vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr. par litre ou 22 pour-cent de volume.

LE DÉLÉGUÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

Les autres États Contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

LES DÉLÉGUÉS ALLEMANDS, ESTONIEN ET POLONAIS déclarent que leurs Gouvernements ap-

art. 9, w rozumieniu, że żegluga legalna nie będzie krepowana, i że postanowienie ustępu 2 tegoż artykułu nie zawiera bynajmniej uznania ipso facto takiego prawa pościgu, czy to poza granicą wód terytorjalnych, czy też poza strefą, przewidzianą w ustępie 1-ym.

DELEGAT Z. S. R. R. oświadcza, że jego Rząd uznaje postanowienia Konwencji z zastrzeżeniem, że jednocześnie z tą Konwencją wejdzie w życie układ, podpisany tegoż dnia przez Delegatów Estonji, Finlandji i Z. S. R. R., i że rozkład terytorjów celnych w zatoce Fińskiej uregulowany zostanie według tego układu;

oświadcza on, że Rząd Z. S. R. R., uznając postanowienia niniejszej Konwencji, nie zamierza w żadnym razie przesądzać swego stanowiska wobec sytuacji, w jakiej znajdują się na mocy prawa międzynarodowego statki, będące własnością Państwa;

oświadcza on, tytułem informacji, że część zatoki Finskiej na wschód od południka 28° 54' od Greenwich, z wyłączeniem fińskich wód terytorjalnych, wchodzi z konieczności w strefę kontroli Z. S. R. R.

DELEGACI ESTONJI, FINLANDJI i Z. S. R. R. oświadczają, że przyjmują w dniu dzisiejszym układ o podziale terytorjów celnych zatoki Fińskiej, na których prawa celne w walce przeciw przemyślnictwu spirytualij w myśl art. 9 wykonywane być mają przez te trzy Państwa nadbrzeżne. Układ ten dołączony jest jako załącznik do niniejszego Protokołu. Wejdzie on w życie tegoż dnia, co i Konwencja, i nie będzie notyfikowany specjalnie Państwu podpisującym niniejszą Konwencję.

Inni Delegaci przyjęli do wiadomości powyższe oświadczenie.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Helsingforsie, w jednym egzemplarzu, 19 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

Za Niemcy { (—) *Dr. Herbert Hauschild*
(—) *Arthur Werner*
(—) *Dr. Gerhard Schellert*

Za Danję z wyjątkiem wysp Féroë i Grenlandji
(—) *F. Lerche*

Za Estonję (—) *Hellat*
Za Finlandję (—) *Einar Böök*
Za Łotwę (—) *Ch. Zarine*
Za Litwę (—) *Jurgis Savickis*
Za Norwegję (—) *H. H. Bachke*
Za Polskę i Wolne Miasto Gdańsk
(—) *Tytus Filipowicz*
(—) *Marjan Kossow*

Za Szwecję (—) *Henning Elmquist*
Za Związek Socjalistycznych Republik Rad
(—) *G. Maltzeff*

prouvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation égale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance ipso facto d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1-er.

LE DÉLÉGUÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES déclare que son Gouvernement approuve les dispositions de la Convention sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'accord signé ce jour par les Délégués de l'Estonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le golfe de Finlande sera réglée d'après cet accord;

déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présente Convention, n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'État;

déclare à titre d'information que la partie du golfe de Finlande à l'est du méridien 28° 54' de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

LES DÉLÉGUÉS DE L'ESTONIE, DE LA FINLANDE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des territoires douaniers du golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés — au sens de l'article 9 — par ces trois États riverains. Cet accord est joint en annexe au présent Protocole. Il entrera vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux États signataires de cette Convention.

Les autres Délégués ont pris connaissance de cette déclaration.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsingfors, en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne { (—) *Dr. Herbert Hauschild*
(—) *Arthur Werner*
(—) *Dr. Gerhard Schellert*

Pour le Danemark à l'exception des îles Féroë et du Groënland (—) *F. Lerche*

Pour l'Estonie (—) *Hellat*
Pour la Finlande (—) *Einar Böök*
Pour la Lettonie (—) *Ch. Zarine*
Pour la Lithuanie (—) *Jurgis Savickis*
Pour la Norvège (—) *H. H. Bachke*
Pour la Pologne et la Ville Libre de Danzig
(—) *Tytus Filipowicz*
(—) *Marjan Kossow*

Pour la Suède (—) *Henning Elmquist*
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes
(—) *G. Maltzeff*

UKŁAD.

W myśl postanowienia, włączonego do Protokołu zamknięcia, przyjętego pod datą dnia dzisiejszego przez Konferencję w Helsingforsie w celu zwalczania przemytnictwa towarami alkoholowymi, mianowicie, że „Granica strefy rozszerzonej, przewidzianej w niniejszym artykule, będzie uważana jako zgodzająca się z linią, idącą przez środek wód, rozdzielających dwie Układające się Strony, gdy szerokość ich będzie mniejsza od 24 mil morskich, chyba że inna linja graniczna była ustalona przez Konwencję, przez zwyczaj lub w inny sposób”, niżej podpisani, delegaci upelnomocnieni

Estonji:

P. Aleksander Hellat, Posel Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Estonji;

Finlandji:

P. Einar Böök, b. Minister, Dyrektor Pracy i Opieki Społecznej;

i Z. S. R. R.:

P. G. Maltzeff, Chargé d'Affaires a. i. Z. S. R. R.;

zgodzili się na układ następujący:

1. Na wschód od południka 27^o od Greenwich, odnośne strefy kontroli Finlandji i Z. S. R. R. określone będą w sposób, przewidziany w art. 2 Konwencji między Finlandją i Z. S. R. R., podpisanej w Helsingforsie d. 28 lipca 1923 r., dotyczącej, między innymi, nadzoru nad porządkiem w części zatoki Fińskiej, znajdującej się poza wodami terytorjalnymi; należy przytem zauważyć, że strefy kontroli Z. S. R. R. nie osiągną do stref celnych Finlandji, i że legalny handel morski pomiędzy lądem stałym Finlandji a wyspami, które od niej zależą, nie będzie krępowany lub utrudniony, oraz, że prawa, dotyczące handlu morskiego, z jakich korzysta każde z dwóch Państw na wodach terytorjalnych drugiego Państwa, nie będą uszczuplone przez ten Układ.

2. Strefy kontroli, przewidziane przez ten Układ, nie będą się rozciągały na drogi morskie międzynarodowe, wiodące na zachód od południka 27^o od Greenwich do wód zatoki Fińskiej i portów Z. S. R. R. na Bałtyku i odwrotnie poza obecnymi wodami terytorjalnymi Finlandji, których ścisłe położenie określone będzie przez rzeczoznawców trzech Państw zainteresowanych. Względem międzynarodowych dróg morskich wyżej wymienionych stosowane będą zasady, uznane przez prawo międzynarodowe, dotyczące swobody mór.

3. Układ niniejszy stanowi dla Układających się Stron część składową Konwencji w sprawie zwalczania przemytnictwa towarów alkoholowych, podpisanej tegoż dnia w Helsingforsie.

ACCORD.

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir: „La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Parties Contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement”, les soussignés, délégués plénipotentiaires

de l'Estonie:

M. Alexandre Hellat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie;

de la Finlande:

M. Einar Böök, Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale;

et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. G. Maltzeff, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

ont convenu de l'accord suivant:

1. A l'est du méridien 27^o de Greenwich les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront déterminées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes signée à Helsingfors le 28 juillet 1923 et concernant entre autres la surveillance de l'ordre dans la partie du golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finlande et que le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant le trafic maritime dont jouit chacun des deux États dans les eaux territoriales de l'autre État ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27^o de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et vice-versa en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera déterminée par les experts des trois États intéressés. À l'égard des routes maritimes internationales susmentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

3. Le présent Accord constitue pour les Parties Contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Będzie on ratyfikowany i wejdzie w życie w tym samym czasie i tym samym sposobem, co i powyższa Konwencja; będzie on również mógł wejść w życie, jeżeli dwa z trzech Państw interesowanych go przyjmą, w stopniu, w jakim dotyczy on tych dwóch Państw.

NA DOWÓD CZEGO delegaci uppełnomocnieni Estonji, Finlandji i Z. S. R. R. podpisali niniejszy Układ w jednym egzemplarzu i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Helsingforsie 19 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

Za Estonję (—) *Hellat* (L. S.)

Za Finlandję (—) *Einar Böök* (L. S.)

Za Z. S. R. R. (—) *G. Maltzeff* (L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i za Wolne Miasto Gdańsk zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiernie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 14 lipca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois États intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux États.

EN FOI DE QUOI, les délégués plénipotentiaires de l'Estonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent Accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors, le 18 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Estonie (—) *Hellat* (L. S.)

Pour la Finlande (—) *Einar Böök* (L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes
(—) *G. Maltzeff* (L. S.)

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au Nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 14 juillet 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.